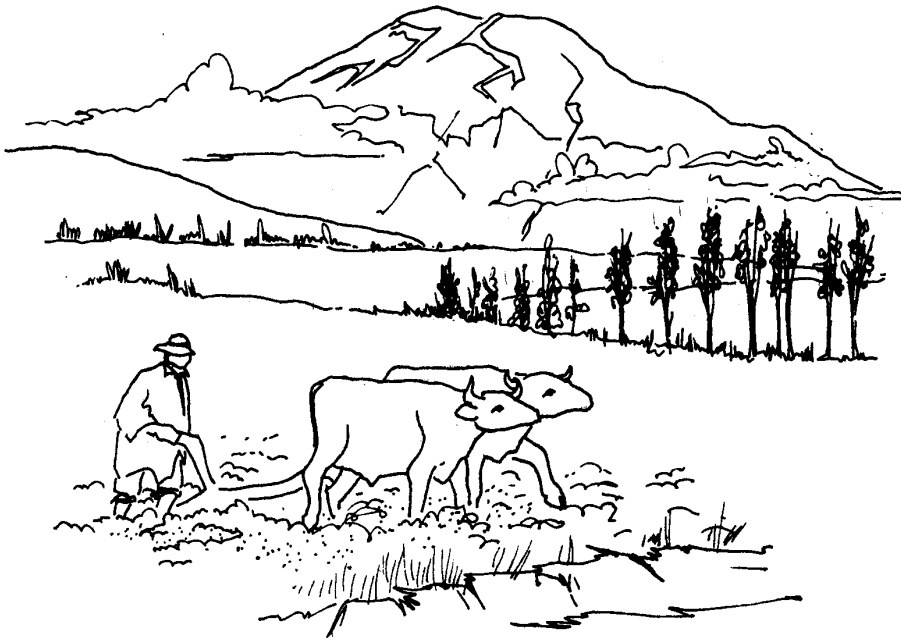


QUILLCANATA YACHANA 2

19-julio-2007

Edición bilingüe para profesores



Segundo texto de lectura para el
quichua de la sierra central del Ecuador

Basado en el texto
Quichua shimipi yachana

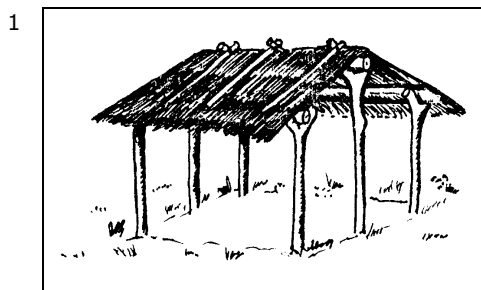
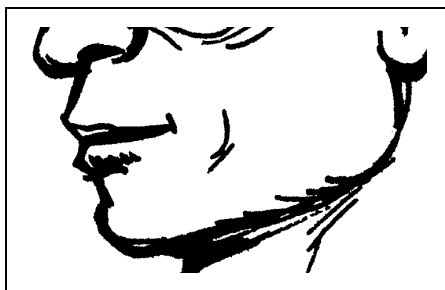
1.982

por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema

con asesoramiento técnico del I.L.V.

con agradecimiento

Yachana 1



jita

cara inferior

c'ata

techo, cubierta

1
jita
ji
i

1
c'ata
c'a
a

2
a i u
ja ji ju

2
a u ai
c'a c'u c'ai

j Cai letraca "jota" shutimi.

c' Cai letraca "ce aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai 'c' letraca j letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai 'c' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano c letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra 'c' se pronuncia igual como la j, pero en la mayoría de las comunidades la 'c' se pronuncia bien diferente, como una C seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la 'c' como la C del español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple C, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)

(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachanacunata ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 92pi rezangui.)

(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y y el significado de los números pequeños, véase la página 96.)

3
ju Ju
ji Ji
ja Ja

3
c'u C'u
c'a C'a

4
ja ji ju
ta ti tu

4
c'a c'u
pa pu

5
ja
jatun
grande

5
ju
jucu
mojado

5
ju
uju
tos

5
jau
jau
¿mande?

5
c'a
c'achun
nuera, cuñada

5
c'a
c'atun
vende

5
c'u
c'uyai
amor

La mamá cocina la comida en el fuego.

Mamaca	micunata	ninapi	yanun.
	micunata	ninapi	
		ninapi	
		nina	

6

techo, cubierta	leña	cara inferior	peña
--------------------	------	------------------	------

c'ata	yanta	jita	c'aca
c'atapi	yantapi	jitapi	c'acapi

7

El sufijo -pi significa “en”.

jitapi
c'acapi
yantapi
ninapi

8

ninapi
ninami

9

		nina	
		ninapi	
	micunata	ninapi	
Mamaca	micunata	ninapi	yanun.

10

C'acamanta

Yayaca c'acamanmi c'uchuyan. Yayaca yantata c'aca c'uchupi yantan. Yayaca mama yanuchun yantata c'acamanta apan. Mamaca micunata ninapi yanun. Mamaca c'acamanmi c'uchuyan yayata cayanaman.

Yayata nin: —C'acamanta anchui, yacu apanman— nin.

Yayata mama cayan.

Mamaca c'acamanta anchun.

Sobre la peña

El papá se acerca a la peña. El papá recoge leña cerca de la peña. El papá lleva leña de la peña para que la mamá cocine. La mamá cocina la comida en el fuego. La mamá se acerca a la peña para llamar al papá.

El papá dice: —Aléjate de la peña, el agua te puede llevar—.

La mamá llama al papá. La mamá se aleja de la peña.

j c' j c'
J C' J C'

jita cara inferior

jatun grande

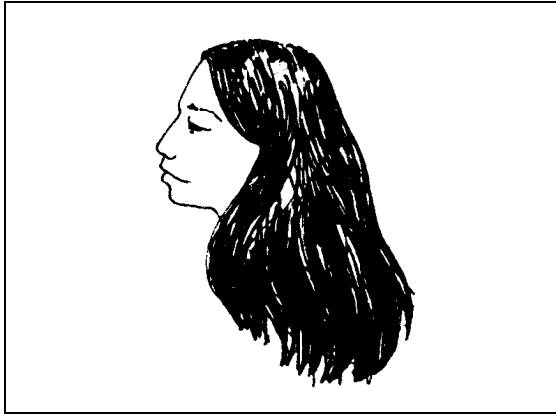
jucu mojado

c'aca peña

c'ata techo, cubierta

Blank handwriting practice lines for page 7.

Yachana 2



ajcha

pelo

1

ajcha
aj
a

1

a i u
aj ij uj

2

aj
ij
uj

3

uj ij aj
un in an

4

uj
yuj
cuyuj

bulto

5

aj
paj
pajtachi

¡cumple!

ij
chij
achij

brillante, luz

5

uj
chuj
chujchucun

está temblando

El pelo rojo de la mamá es grande.

Mamapaj puca ajchaca jatunmi.
mamapaj
mama

6

mamá	papá	papá
mama	taita	yaya
mamapaj	taitapaj	yayapaj

7

El sufijo -paj significa “de” (posesión) o “para”.

yayapaj
taitapaj
mamapaj

8

mamapaj
mamami

9

mama
mamapaj
Mamapaj puca ajchaca jatunmi.

10

Ajchamanta

Mamaca puca ajchata munan. Chaimanta yayaca mamapaj uma ajchata tinin. Mamapaj puca ajchaca jatunmi. Chaimanta mamaca yaya mana chaipi cajpi, paipaj puca aichata utun. Mamaca chai ajchata pacan, yaya ama japichun. Yayaca, mamapaj aichata patapi japin. Chaimanta yayaca mamata macan.

Sobre el pelo

A la mamá le gusta el pelo rojo. Por eso el papá tiñe el pelo de la mamá. El pelo rojo de la mamá es grande. Por eso, cuando el papá no está allí, la mamá corta su rojo pelo. La mamá esconde ese pelo, para que el papá no lo descubra. El papá descubre el pelo de la mamá en la pared. Por eso el papá pega a la mamá.

j j

J J

ajcha

pelo

pajtachi

¡cumple!

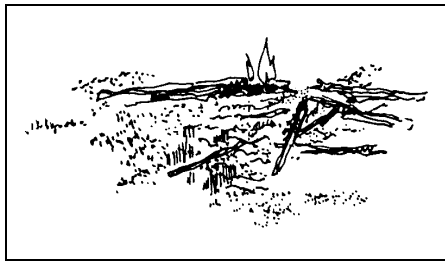
cuyuj

bulto

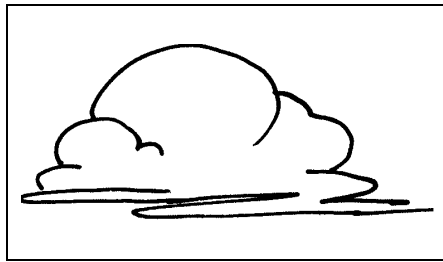
utujsi

cuando corta

Yachana 3



ushpa
ceniza



p'uyu
nube

ushpa
ush
u

p'uyu
p'u
u

u i a
ush ish ash

a u i
p'a p'u p'i

sh

Cai letraca "ishi" shutimi.

p'

Cai letraca "pe aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidacunapica cai p' letraca f letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidacunapica cai p' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano p letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra p' se pronuncia igual como la f, pero en la mayoría de las comunidades la p' se pronuncia bien diferente, como una p seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la p' como la p del español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple p, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

ash
ush
ish

p'a
p'u
p'i

ush ish ash
uj ij aj
un in an

p'a p'i p'u
ja ji ju
na ni nu

ush
yanush
yanushpa

cocinando

ash
mash
mashcana

buscar

ish
ishpa

orina

p'i
p'ichan

(él) barre, (él)
limpia

p'a
p'ataj

ruido de alas

Tanto la mamá como el papá traen leña.

Mamapish yayapish yantata apan.
yayapish
yaya

6

papá papa ceniza

yaya papa ushpa
yayapish papapish ushpapish

7

El sufijo **-pish** significa “también” o “aun” o “tanto ... como ...”.

ushpapish
papapish
yayapish

8

yayapish
yayaca

9

yaya
yayapish
Mamapish yayapish yantata apan.

10

Ushpamanta

Mamaca ushpatami p'ichan.
Mamaca ushpatami
yanunamanta p'ichan. Mamaca
ushpatami p'ichashpa apan.

Ucaca ushpatami minishtin.
Chaimi mamaca ushpata apan.
Yayaca mamata nin:

—Ushpata yanunamanta
p'ichashpa apai— nin.

Mamaca yaya nishcata
uyashpa ushpata apan. Mamaca
yayamanpish ushpata apachin.

Sobre la ceniza

La mamá barre la ceniza. La mamá barre la ceniza por tener que cocinar.
Barriéndola, la mamá la lleva.

La oca necesita ceniza. Por eso la mamá le lleva mucha ceniza. El papá dice a
la mamá:

—Por tener que cocinar, barriendo la ceniza llévala— dice.

Oyendo lo que dijo el papá, la mamá lleva la ceniza. La mamá hace que el
papá lleve la ceniza.

sh

ushpa

mashcana

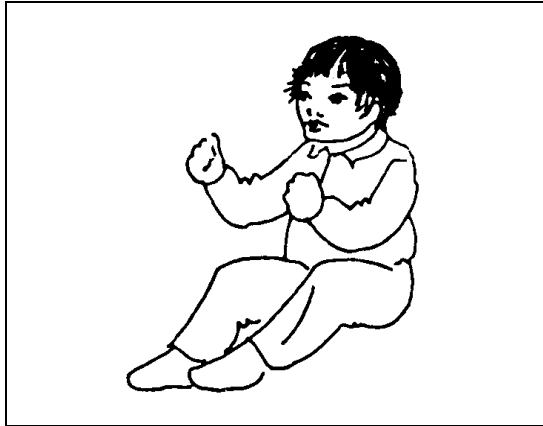
yayapish

p'uuyu

p'ichan

p'ataj

Yachana 4



huahua

niño

1

huahua
hua
a

1

a i
hua hui

2

hu

Cai letraca "ahua" shutimi.

hua Hua
hui Hui

3

hui hua
chi cha
ti ta

4

hui
huichi

arriba

5

hua
huata

año

hua
uihua

Colta, Gatazo, etc.:
animal (doméstico)
Pulucate, Ángeles:
yegua
Caliata: caballo

El niño está sentado con la mamá.

Huahuaca mamahuanmi tiyacun. mamahuanmi mama	6
--	---

mamá	papá	papa	7
mama	yaya	papa	
mamahuan	yayahuan	papahuan	

El sufijo -huan significa “con”.

papahuan yayahuan mamahuan	8
----------------------------------	---

mamahuan mamapish	9
----------------------	---

mama mamahuanmi Huahuaca mamahuanmi tiyacun.	10
--	----

Huahuamanta

Huahuaca mamahuanmi tiyacun.
Mamaca huahuapaj micunata
yacuhuanmi yanucun. Huahuaca
aichata micunachishpa huacacun.
Chaimanta mamaca huahuata
taunahuanmi macan. Huahuaca
huacaihuanmi mamapaj chuchuta
chuchun. Mamaca huahuata nin:
—Ama huacaichu, micunataca
aichahuanmi yanucuni— nin.
Chaimanta huahuaca mana
huacan. Mamaca huahuamanca
micunataca aichahuanmi cun.
Huahuaca aichata micushpa mana
huacan.

Sobre el niño

El niño está sentado con la mamá. La mamá está cocinando la comida del niño con agua. El niño está llorando porque tiene ganas de comer carne. Por eso la mamá pega al niño con un bastón. Con llanto el niño mama el seno de la mamá. La mamá dice al niño:

—No llores, estoy cocinando la comida con carne— dice.

Por eso el niño no llora. La mamá da al niño comida con carne. Comiendo la carne, el niño no llora.

hu hu hu

Hu Hu Hu

huahua

niño

huichi

arriba

huata

año

huacan

llora

Yachana 5

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



huata

año

cuyuj

bulto

huahua

niño

ajcha

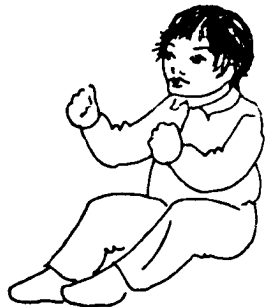
pelo

jita

cara inferior

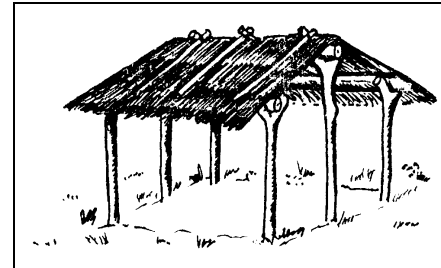
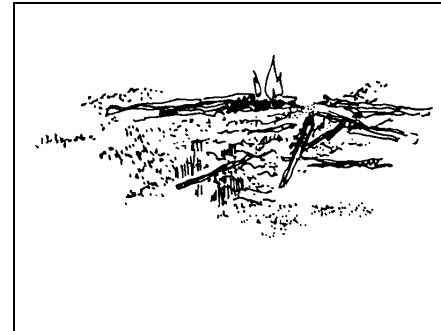
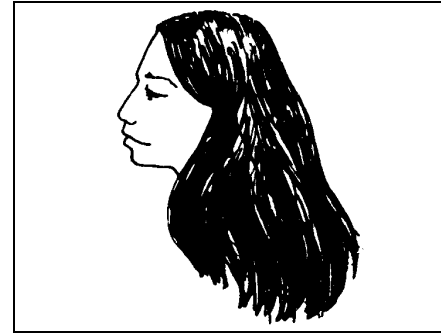
jucu

mojado



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Yayaca _____ c'uchuyan.

El papá se acerca a la peña. (p. 5)

2. Mamapaj puca _____
jatunmi.

El pelo rojo de la mamá es grande. (p. 10)

3. Mamaca _____ p'ichan.

La mamá barre la ceniza. (p. 17)

4. _____ mamahuanmi
tiyacun.

El niño está sentado con la mamá. (p. 22)

c'acamanmi

a la peña (más enfoque)

ajchaca

pelo (más tópico)

ushpatami

ceniza (más complemento más enfoque)

huahuaca

niño (más tópico)

✍ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

c'ata

techo, cubierta

cuyuj

bulto

huahua

niño

jatun

grande

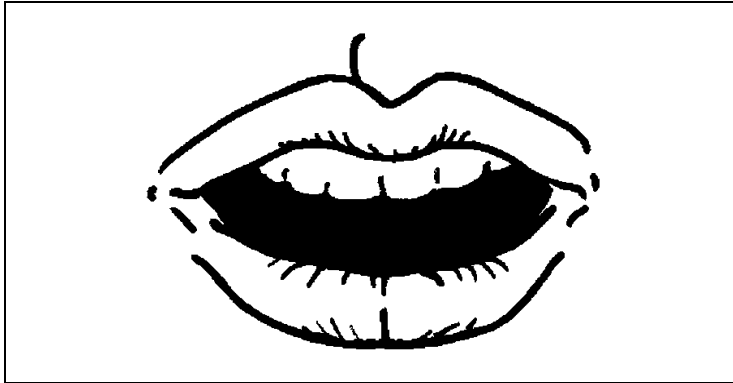
ajcha

pelo

p'uuyu

nube

Yachana 6



shimi

boca, palabra

1

shimi
shi
i

1

u i a
shu shi sha

2

shu Shu
shi Shi
sha Sha

3

shu shi sha
tu ti ta
mu mi ma

4

sha
shamun

viene

5

shu
shuti

nombre,
llamado

shu
ushu
ushushi

hija

Siendo llamado, no viene.

Cayashca cashpa mana shamunchu.
Cayashca cashpa
cashpa

6

come es coge

micun can japin
micushpa cashpa japishpa

comiendo siendo cogiendo

El sufijo -shpa indica un participio adverbial con el mismo sujeto que el verbo principal.

micushpa
cashpa
japishpa

8

cogiendo

japishpa
japishca

9

cashpa
Cayashca cashpa
Cayashca cashpa mana shamunchu.

10

P'ishtamanta

Shuj yaya shuj p'ishtatami cusha nishca. P'ishtaman shamuchun cayashcacunata pushamuchunmi cachashca. Ashtahuanpish chai cayashcacunaca mana shamushun nishcachu. Mana shamushun nijpica, yayaca cutin paipajcunatami cashna nishpa cachashca: —Chai cayashcacunata cashna nichij: 'Micunaca yanushca. P'ishtaman shamupaichij'— nishpa cayamuchunmi cachashca.

Cutin cayaj cachajpipish, chai cayashcacunaca mana shamushun nishcacunachu. Maijancunaca yaya cayaj cachashcacunata japishpa, macashcacunami.

Chashna tucujpica yayaca paipajcunata cashna nishca: —Cayashcacunaca cayashca cashpapis, mana shamuijachu cashca. Chaimanta cunanca taucacunata mashcashpa, cai p'ishtaman pushamuichij— nishpami cachashca. Chashnami p'ishtapajcuna chayashca.

Sobre la fiesta

Un papá ha querido dar una fiesta. Ha enviado para traer a los invitados a la fiesta. Sin embargo, esos invitados no han querido venir. Ya que no quieren venir, el papá ha enviado de nuevo a los suyos, diciendo de esta manera: —Díganles a esos invitados de esta manera: 'La comida está cocinada. Por favor vengan a la fiesta'— diciendo los ha enviado a llamar.

Aun cuando los invita de nuevo, los invitados no han querido venir. Algunos, tomando a los enviados a invitar, los han pegado.

Al pasar de esa manera, el papá ha dicho de esta manera a los suyos: —Aun cuando los invitados fueron invitado, no han sido dignos de venir. Por eso ahora, buscando a muchos, tráiganlos a la fiesta— diciendo, los ha enviado. De esa manera han llegado personas para la fiesta.

sh sh

Sh Sh

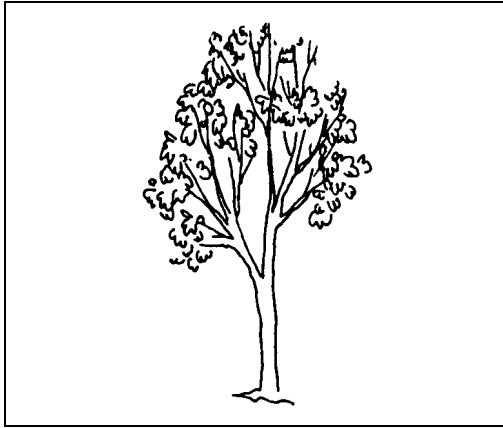
shimi

shamun

shuti

ushushi

Yachana 7



yura

árbol

1

yura
ra
a

1

a i u
ra ri ru

2

r

Cai letraca "ere" shutimi.

ru Ru
ri Ri
ra Ra

3

ra ri ru
na ni nu
ma mi mu

4

ru
rumi

5

piedra

ri
rina

ir

ru
caru

lejos

ru
rupai

5

calor

ru
runa

persona,
indígena,
hombre

ri
ari

sí

El papá dice a la mamá: —Cocina—.

Yayami mamata —Yanui— nin.
yanui 6

viene pone cocina decir
shamun churan yanun nin 7
shamui churai yanui ni

ven pon cocina di
El sufijo -i aquí indica el imperativo singular inmediato de segunda persona.

shamui 8
churai
yanui
ni

yanui 9 cocina
yanushpa cocinando

yanui
Yayami mamata —yanui— nin. 10

Yuramanta

Yayaca yuratami ricucun.
Yayaca chai yuratami yantata
rurasha nicun. Chai yura jatun
cajpimi yayaca churihuan
rimanacun:

—Churi, cayami chai yurata
rajasha nicuni, yantahuan mama
yanuchun. Ujshahuanca mamaca
mana utca yanui tucuchun— nin.

Shina nijpi churica yayahuanmi
yurata yantanaman rin. Chaipimi
yayaca jachahuan yantan. Chai
huashaca yantatami rupaipi shitan.
Yantata mamaman cun. Mamaca
yantata rupachin.

Sobre el árbol

El papá está mirando un árbol. El papá está queriendo hacer leña de ese árbol. Ya que el árbol es grande, el papá está conversando con el hijo:

—Hijo, mañana estoy queriendo rajear ese árbol, para que la mamá cocine con leña. La mamá no puede cocinar rápido con paja— dice.

Cuando dice así, el hijo va con el papá a hacer leña del árbol. Allí el papá hace leña con el hacha. Después de eso echa la leña en el fuego. Da la leña a la mamá. La mamá quema la leña.

r r r r

R R R R

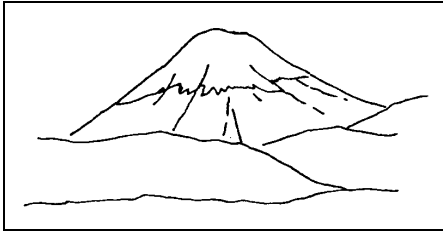
yura

rumi

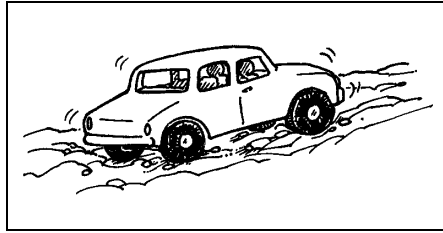
rinda

rupai

Yachana 8



1



urcu
montaña

auto, carro
auto, carro

urcu
ur
u

1

auto
to
o

carro
rro
o

u i a
ur ir ar

2

u i a
rru rri rra

o

Cai letraca "o castellana" shutimi.

(Quichua rimaipica cai "o" letraca "u" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (En quichua la letra "o" se pronuncia igual como la "u". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

ur
ir
ar

3

ir ar ur
ish ash ush
in an un

4

ar
huar
yahuar

sangre

ur
urpi

tórtola

ar
armana

bañarse

o
to
auto

auto

o
cho
ancho

ancho

o
to
tiyito

amigo

rra
arrarrai

arrarray

rru
jirru

fierro, hierro

rro
jarro

jarro

Los indígenas siembran papa en la montaña.

Runacunaca papata urcupimi tarpun. runacunaca runacuna runa	6
--	---

persona,
indígena, hombre

niño

mujer

runa	huahua	huarmi	7
runacuna	huahuacuna	huarmicuna	

personas,
indígenas

niños

mujeres

El sufijo *-cuna* significa “plural”.

huarmicuna huahuacuna runacuna	8
--------------------------------------	---

runacuna runata	9
--------------------	---

runa runacuna runacunaca Runacunaca papata urcupimi tarpun.	10
--	----

Urcumanta

Yayaca papata urcupimi tarpun. Jahua urcumanca shaicuitami purishpa papata tarpunaman rina can.

Shuj yayami huajcha runa cashca. Chai runaca huarmimanpish, huahuacunamanpish imata mana carai tucushcachu. Chaimi yayaca shujtaj runapajman rishca: —Papata urcupi tarpuchipai— ninaman. Chai runa chayajpimi caishuj runaca nishca:

—Tiyito, tarpupai tucui papata— nishca.

Shina nijpi chai runaca tucui papatami urcupi tarpushca. Chai papata c'atushpami yayaca, huahuacunapaj, huarmipaj churanacunata apashpa rirca. Chaipimi mushuj churanacunahuan cushicurcacuna.

Sobre la montaña

El papá siembra papa en la montaña. Tiene que ir a sembrar la papa andando a la montaña alta de manera que se cansa.

Cierto papá ha sido un hombre pobre. Ese hombre no ha podido dar nada de comer ni a su mujer ni a sus niños. Por eso el papá a ido a donde el otro hombre a decir: —Por favor mándeme a sembrar papa en la montaña—. Cuando ese hombre llega la otra persona ha dicho:

—Amigo, por favor siembra mucha papa— ha dicho.

Cuando dice así, ese hombre ha sembrado mucha papa en la montaña. Vendiendo esa papa, el papá fue llevando prendas para los niños y para la mujer. Allí se alegraron con nuevas prendas.

urpi

urcu

armana

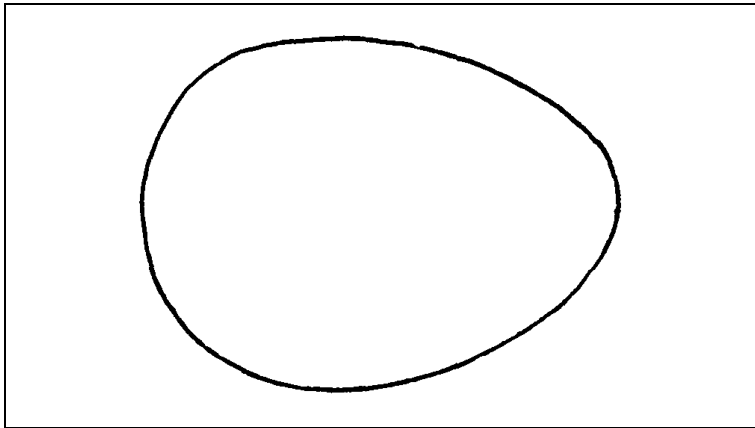
Yayaca

papata

urcupimi

tarpun.

Yachana 9



lulun

huevo

1

lulun
lu
u

1

u	i	a
lu	li	la

2

l

Cai letraca "le" shutimi.

la	La
li	Li
lu	Lu

3

lu	li	la
ru	ri	ra
mu	mi	ma

4

lu
luna

luna

5

li
cali

calé

la
larca

acequia

La tórtola puso un huevo en el árbol.

Urpica yurapi lulunta huacharca.	6
lulunta huacharca	
huacharca	

come	barre	da a luz, pone huevo	7
micun	p'ichan	huachan	
micurca	p'icharca	huacharca	
comió	barrió	dio a luz, puso huevo	

El sufijo -rca indica el tiempo pasado simple.

micurca	8
p'icharca	
huacharca	

huacharca	8
huachan	

huacharca	10
lulunta huacharca	
Urpica yurapi lulunta huacharca.	

Lulunmanta

Urpica yurapi lulunta huacharca. Urpi luluntami churica yurapi japimun. Chai luluncunata yayapaj churimi yanushpa micurca. Churica mama mana chaipi cajpimi lulunta micucun. Mamaca paipaj churi pacashpa micucujta japishpa churita macarca. Chashna mama macajpimi churica chaipi tiyacuj luluncunata c'atunaman rirca.

Chaita mamaca yachashpa luluncunata patapi pacan, ama paipaj churi shuhuashpa cutin c'atunaman richun nishpa. Churica luluncunata mashcan cutin amocunaman c'atusha yuyashpa. Ashtahuanpish mana imata japircachu, paipaj mama pacashpa churashcamanta.

Sobre el huevo

Una tórtola puso un huevo en un árbol. El hijo coge el huevo de la tórtola en el árbol y lo trae. El hijo del papá, cocinando esos huevos, los comió. El hijo está comiendo el huevo cuando la mamá no está allí. La mamá, cogiendo a su hijo ocultando y comiendo, pegó al hijo. Cuando la mamá lo pegó de esa manera, el hijo fue a vender los huevos que estaban allí.

Sabiendo eso, la mamá esconde los huevos en la pared, no queriendo que su hijo los robe y los vaya a vender otra vez. El hijo busca los huevos, pensando venderlos otra vez a la gente blanca. Pero no los encuentra, porque su mamá los había guardado, escondiéndolos.

l l l l

L L L L

lulun

luna

cali

larca

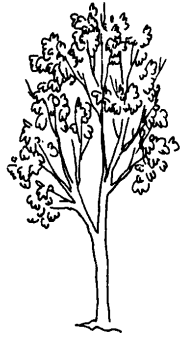
Blank handwriting practice lines for page 53.

Yachana 10

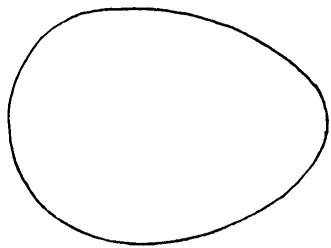
☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



shimi
 boca



yura
 árbol



lulun
 huevo

shuti
 nombre

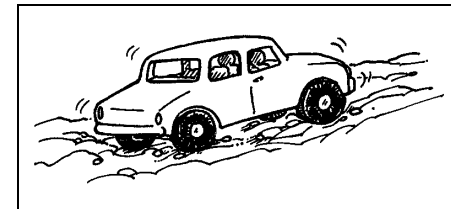
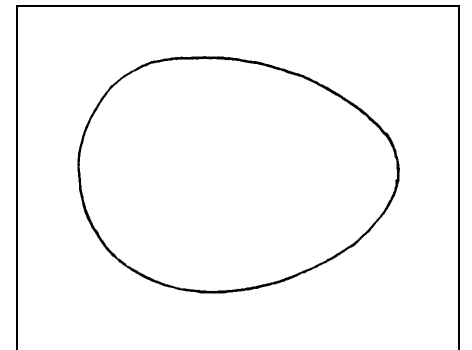
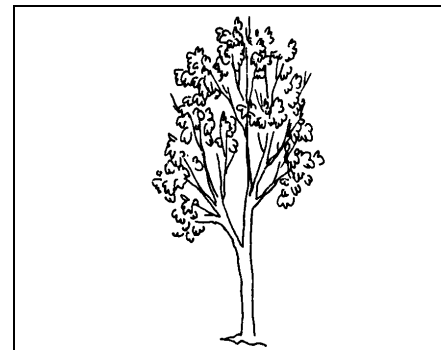
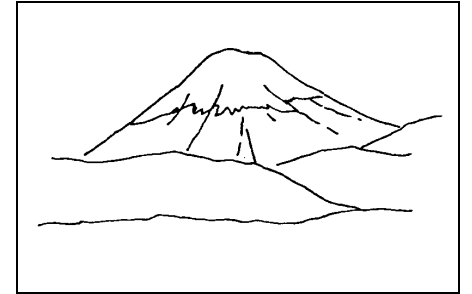
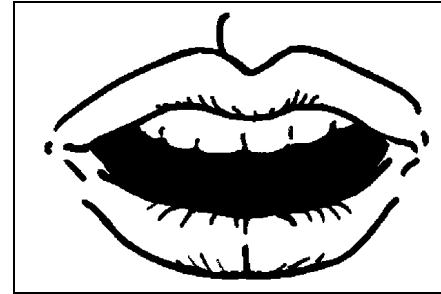
rupai
 calor

urpi
 tórtola

ancho
 ancho

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



1. Shujcunaca yaya cayaj
_____ japishpa,
macashcami.

Algunos, tomando a los enviados a invitar, los han pegado.
(p. 33)

2. Yayaca _____ ricucun.

El papá está mirando un árbol. (p. 39)

3. Runacuna papata _____
tarpun.

Los indígenas siembran papa en la montaña. (p. 44)

4. Urpica yurapi _____
huacharca.

La tórtola puso un huevo en el árbol. (p. 5)

urcupimi en la montaña (más enfoque)

cachashcacunata enviados (más complemento)

yuratami árbol (más complemento más enfoque)

lulunta huevo (más complemento)

yura árbol

urcu montaña

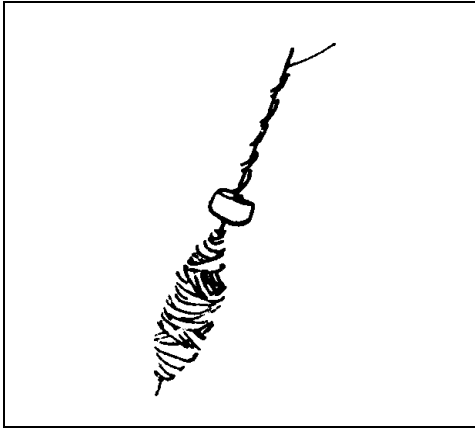
lulun huevo

shimi boca, palabra

ushushi hija

urpi tórtola

Yachana 11



puchca

hilo, cordón

1

puchca
puch
uch
u

1

a i u
ach ich uch

2

ach
ich
uch

3

ach ich uch
ash ish ush

4

ach
achca

mucho

5

ich
pich
pichca

cinco

ach
mach
machca

máchica

La mamá lava los hilos.

Mamaca puchcacunata tajshan.
puchcacunata
puchcacuna

6

huevos hilos árboles

luluncuna puchcacuna yuracuna
luluncunata puchcacunata yuracunata

7

El sufijo -ta indica el complemento directo del verbo.

yuracunata
puchcacunata
luluncunata

8

puchcacunata
puchcacunahuan

9

Mamaca puchcacunata tajshan.
puchcacunata
puchcacuna

10

Puchcamanta

Mamaca puchcacunata tajshan.
Puchcata tajshashca huashaca, uriyachun churan. Chai huashami mamaca puchcan. Chai huashami mamaca yayaman anacuta ahuachin.

Mamaca: —Mushuj anacuta anacushami— nishpa cushicun.

Yayami mushuj anacuta ahuashpa curca. Chai mushuj yana anacutami anacun. Mamaca yana anacuhuanmi cuchita c'atunaman rin.

Yayapish puca puchcahuan ahuashca ponchotami churarishpa mamahuan cuchita c'atunaman rin. Cuchita c'atushpami, achca puchcacunata apamushpa anacuta, ponchota ahuan.

Sobre el hilo

La mamá lava los hilos. Después de lavar el hilo, lo pone para que se escurra [el agua]. Después de lavarlo la mamá lo hila. Después de eso la mamá hace que el papá teja un anaco.

La mamá se alegra, diciendo: —Voy a vestir ?? un nuevo anaco—.

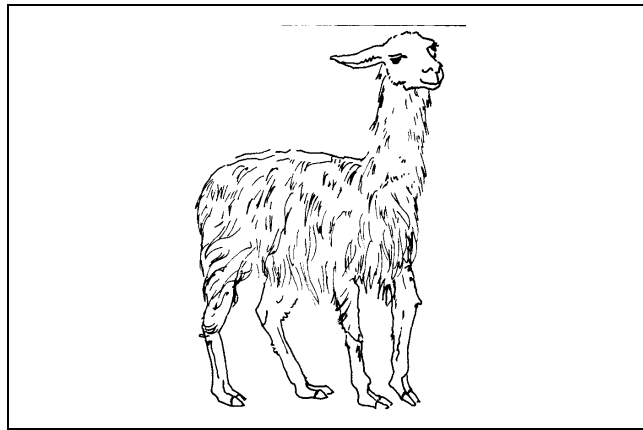
Tejiendo un nuevo anaco, el papá lo dió. La mamá se pone ese nuevo anaco negro. La Mamá va a vender el chancho con el anaco negro.

El papá también, poniéndose un poncho tejido con hilo negro, va con la mamá a vender el chancho. Vendiendo el chancho, y trayendo muchos hilos, teje un anaco y un poncho.

puchca
achca pichca
Puchcata
tajshashca
huashaca,
intipi
uriyachun
churan.

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.

Yachana 12



llama

1

llama

llama
lla
a

1

a i u
lla lli llu

2

ll

Cai letraca "elle" shutimi.

llu llu
lli lli
lla lla

3

lla lli llu
na ni nu
ma mi mu

4

lla
llajta

5

llu
lluchu

lli
alli

5

llai
millai

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuaapi cazi tucui quichua rimaj comunidacunapica cai ll letraca castellanopi Quitopi shinami [3] rimashca, mana Lojapi shinachu [ɿ] rimashca. Chashna cajpica, Cañarpi Alausipi Achupallaspipishmi Lojapi shinami [ɿ] rimashca.) (En casi todas las comunidades quichuahablantes de las provincias de Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, y Tungurahua la letra ll se pronuncia [3], igual como en el español de Quito, no [ɿ] como en el español de Loja. Por eso, se recomienda usar esa pronunciación al enseñar esta letra. Sin embargo, en Cañar, y en las comunidades quichuahablantes al puro sur de Chimborazo como Alausi y Achupallas, esta letra sí se pronuncia [ɿ] como en el español de Loja.)

Hace que el niño monte en la llama.

6	Huahuataca llamapimari montachin. llamapimari montachin llamapimari
---	---

7	<table> <tr> <td style="text-align: center;">llama</td> <td style="text-align: center;">árbol</td> <td style="text-align: center;">agua</td> </tr> <tr> <td>llama</td> <td>yura</td> <td>yacu</td> </tr> <tr> <td>llamapimari</td> <td>yurapimari</td> <td>yacupimari</td> </tr> </table>	llama	árbol	agua	llama	yura	yacu	llamapimari	yurapimari	yacupimari
llama	árbol	agua								
llama	yura	yacu								
llamapimari	yurapimari	yacupimari								

¡en la llama! ¡en el árbol! ¡en el agua!
El sufijo -mari indica una declaración afirmativa con admiración, y a la vez pone el enfoque en la palabra en que se coloca.

8	yacupimari yurapimari llamapimari
---	---

9	llamapimari llamahuan
---	--------------------------

10	llamapimari llamapimari montachin Huahuataca llamapimari montachin.
----	---

Llamamanta

Yayaca huahuataca llamapimari montachin. Huahuaca llama jahuapimari tiyarishpa urcupi michinaman rin. Urcupi llamata michicujpimi, urcu ujshapi uchilla cunu ricurishca. Chai cunuta ricushpami huahuaca, cunuta japisha nishpa catishca. Pai cunuta catishpa puricujpipish llamaca ujsha chaupipi uri huichi puricurcallami. Ujsha chaupipi llama puricujpimari shuj atuj ricurishpa llamata japishpa micusha nishpa caticurca.

Chai atuj paipaj llamata caticujta ricushpami, huahuaca michina taunata japishpa atujta miticuchishpa cacharca. Chaimantami paipaj llamataca atujca mana micurca. Huahuaca chishiyacushpami llamapi tiyarishpa paipaj yaya mamapajman rirca.

Sobre la llama

El papá hace que el niño monte en la llama. ¡El niño va a pastorear en la montaña sentado en la llama! Mientras pastorea la llama en la montaña, ha aparecido un pequeño conejo en el pajonal. Viendo ese conejo, queriendo coger el conejo, el niño lo ha seguido. Aun mientras él estaba andando siguiendo al conejo, la llama estaba siguiendo abajo y arriba en medio del pajonal. ¡Mientras la llama está andando en medio del pajonal, apareciendo un lobo, la estaba siguiendo, queriendo cogerla y comerla.

Viendo a ese lobo siguiendo la llama, el niño, cogiendo el bastón de pastorear, envió al lobo huyendo. Por eso el lobo no comió su llama. Ya que le hacía tarde, el niño fue a donde su papá y mamá, montado en la llama.

ll ll ll ll

ll ll ll ll

llama

millai

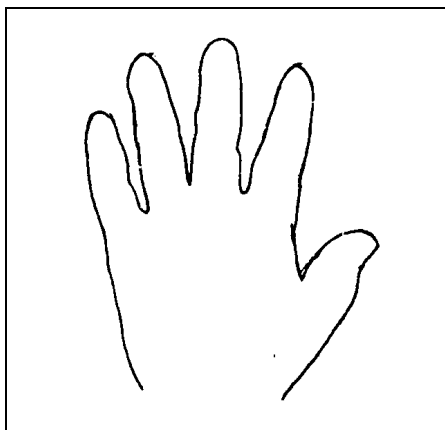
Huahuataca

llamapimari

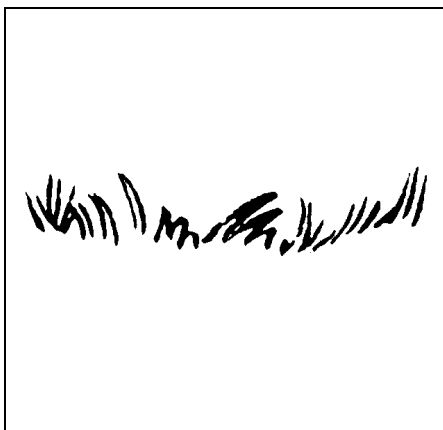
montachin.

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.

Yachana 13



1



maqui

mano

q'uihua

pasto, hierba

maqui
qui
i

1

q'uihua
q'ui
i

a i u
ca qui cu

2

a i u
c'a q'ui c'u

q

Cai letraca "cu" shutimi.

q'

Cai letraca "cu aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ji letracuna shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano qui letracuna shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador las letras q'ui se pronuncian igual como ji, pero en la mayoría de las comunidades q'ui se pronuncia bien diferente, igual como la C' seguida por i. En ninguna parte de la sierra se pronuncia q'ui como "qui" en español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple qui, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

qui Qui
ca Ca
cu Cu

3

q'ui Q'ui
c'a C'a
c'u C'u

ca qui cu
c'a q'ui c'u
pa pi pu
ya yi yu
lla lli llu

4

qui
quipi

bulto, maleta

5

qui
quiya

pus

qui
quillu

amarillo

5

q'ui
q'uipa

después

La mamá está llorando porque se fracturó la mano.

Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.
maqui p'aquirijpi
p'aquirijpi

6

se rompe

se resbala

viene

p'aquirin llushpirin shamun
p'aquirijpi llushpirijpi shamujpi

7

cuando se rompe

cuando se resbala

cuando viene

El sufijo -jpi indica un participio adverbial con sujeto diferente del verbo principal. Puede traducirse "cuando", "ya que", "porque", "mientras", "aunque", y de varias otras maneras.

p'aquirijpi
llushpirijpi
shamujpi

7

p'aquirijpi
p'aquirirca

8

p'aquirijpi
maqui p'aquirijpi
Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.

10

Maquimanta

Mamaca maquita nanachicun. Shuj punllami shuj mamaca q'uihuata urcupi cuchunaman nirca. Q'uihuata aparishpa shamushpami, paipaj llucui chaqui lluchcapi llushpirishpa urmarca. Chaimantami mamapaj maquica p'aquirishca carca. Chayamushpami paipaj maquita achcata nanachirca.

Taitaca mamata tapurca: —¿Imatataj nanan?— nirca.

Shina nijpi mamaca cashna nirca: —Jahua urcumanta q'uihuata aparishpa shamucushpamari chaqui llushpirijpi urmamuni. Chaimari maquita quihuimuni. Chaimi maquita achcata nanacun— nirca.

Shina nijpi taitaca: —Jacu maquita c'acuchimushun amaraj ashtahuan maquita nanajpi— nirca.

Chaipimi maquita c'acuj runaca, mamapaj maquita huirahuan c'acushpa cacharca. Chaimantami mamaca paipaj maquita achcata nanachicurca.

Sobre la mano

A la mamá le duele la mano. Un día cierta mamá fue a cortar hierba en la montaña. Viniendo cargando la hierba, resbalándose su pie izquierdo en lo resbaloso, se cayó. Por eso la mano de la mamá se ha fracturado. Llegando acá, su mano le dolió mucho.

El papá le preguntó a la mamá: —¿Qué duele?— dijo.

Cuando dijo así, la mamá le dijo de esta manera:

—¡Viniendo de la montaña alta cargando leña, cuando se resbala el pie, me caigo en la venida! ¡Por eso esta torcida la mano aquí! Por eso está doliendo mucho la mano— dijo.

Cuando dice así, el papá dijo: —Ven conmigo, hagamos frotar la mano aquí, de manera que a la mano ya no le duela más— dijo.

Allí, el hombre que frota las mano(s), frotando con manteca la mano de la mamá, la envió. Por eso la mamá le estaba haciendo doler mucho a su mano. ??

qu qu Qu Qu

q' uipa

maqui

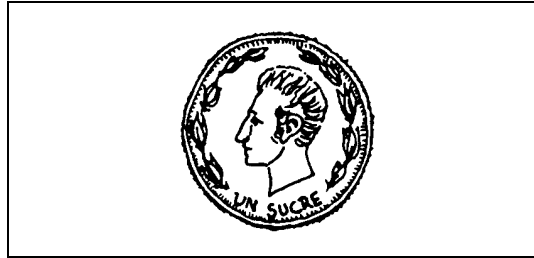
quipi

Mamaca

maquita

nanachicun.

Yachana 14



cullqui

plata, moneda, dinero

1

cullqui
cull
ull
u

1

u i a
ull ill all

2

ull
ill
all

3

ull all ill
ur ar ir
un an in

4

all
allpa

tierra, terreno

5

ill
mill
millma

lana, vello

ill
till
atillpa

gallina

La letra ll nunca ocurre al fin de una palabra, pero ocurre al fin de una sílaba ante tanto letras sonoras como sordas, así que es probable que los alumnos no tengan problemas al practicar las sílabas moradas aquí.

La mamá vende un huevo por dos monedas no más, y las trae.

<p>Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun. ishqui cullquillapimi cullquilla cullqui</p>	6
---	---

moneda, dinero, plata papa llama

<p>cullqui papa llama</p> <p>cullquilla papalla llamalla</p>	7
--	---

moneda no más papa no más llama no más

El sufijo *-lla* significa “no más” o “solo”.

<p>llamalla</p> <p>papalla</p> <p>cullquilla</p>	8
--	---

<p>cullquilla</p> <p>cullquita</p>	9
------------------------------------	---

<p>cullqui</p> <p>cullquilla</p> <p>ishqui cullquillapimi</p> <p>Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun.</p>	10
---	----

Cullquimanta

Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun. Lulun c'atushca cullquihuanmi mamaca micunata huahuacunapaj apamun. Huahuacunaca mishquillatami micunata munancuna. Chaimi mamaca huahuacunaman mishquita mana caran. Shinallataj taitapish ishqui cullquillapimi cuchita c'atumun. Chai cullquihuanmi shuj yana ponchota paipaj churipaj apamun.

Chai ponchotaca shuj cullquillapimi shujtaj runa c'atushca carca. Chai ponchota huahua ricushpa taitata tapun:

—¿Mashna cullquipitaj cai ponchotaca c'atun?— nijpi, taitaca cashna nin:

—Shuj cullquillapimari shuj runa c'atun— nirca.

Shina nijpi huahuaca: —Shujtaj ponchohuan apamunami carca— nin.

Sobre la moneda

La mamá vende huevo(s) por dos monedas no más, y las trae. Con el dinero de la venta de los huevo(s) la mamá trae comida para los niños. Los niños quieren comer dulce no más. Por eso la mamá no les da dulce de comer. De igual manera el papá también vende un chanco por dos monedas no más, y las trae. Con ese dinero trae un poncho negro para su hijo.

Otro hombre había vendido ese poncho por una moneda no más. Al ver ese poncho el niño le pregunta al papá:

—¿Por cuánto dinero vendieron ese poncho?— diciendo, el papá dice de esta manera:

—Un hombre vendió por una moneda no más— dijo.

Cuando dice así el niño dice: —Él debió traer con otro poncho—.

cullqui

alpa millma

Mamaca

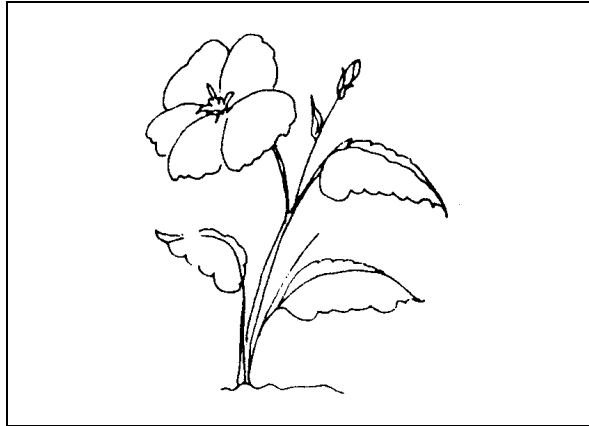
ishqui

cullquillapimi

lulunta

c'atumun.

Yachana 15



sisa

flor

1

sis a
si
i

1

i	u	a
si	su	sa

2

S

Cai letraca "ese" shutimi.

sa	Sa
su	Su
si	Si

3

si	su	sa
ri	ru	ra
lli	llu	lla

4

su
suchu

cojo

5

si
sillu

uña, pezuña,
garra

sa
samana

dejar de trabajar,
descansar

so
oso

oso

5

so
moso

joven varón

La mamá corta una flor.

Mamaca sisallata utun.
mamaca
mama

6

mamá llama flor

mama llama sisa
mamaca llamaca sisaca

7

El sufijo -ca generalmente significa “tópico”, aunque a veces sirve sólo para separar frases.

sisaca
llamaca
mamaca

8

mamaca
mamalla

9

mama
mamaca
Mamaca sisallata utun.

10

Sisamanta

Mamaca sisallata utun. Mamami huahuaman sisata utushpa charichin. Mamaca sumaj sisacunallatami huasi c'uchullapi tarpun. Chai sisacunaca puca, yuraj sisacunami. Sisa yurata atillpa urmachin. Chai sisa urmashcata ricushpa mamaca allpahuan allichin. Mama allichicujpimi paipaj ushushi chayamurca. Ushushi nirca:

—Mamita, pucajlla sisata utushpa huahuaman charichipai— nirca.

Shina nijpi mamaca paipaj huahuaman sisallata utushpa charichirca.

Sobre la flor

La mamá corta una flor. Cortando la flor, la mamá hace que el niño la tenga. La mamá siembra flores bellas cerca no más de la casa. Esas flores son flores rojas y blancas. La gallina hace caer la planta de flor. Viendo que se cayó esa flor, la mamá la arregla con tierra. Mientras la mamá estaba arreglándola, llegó acá su hija. La hija dijo:

—Mamita, cortando una flor bien roja, por favor haz que el niño la tenga— dijo.

Cuando dijo así, la mamá, cortando una flor no más, hizo que el niño la tuviera.

sisa suchu

sillu

Mamami

huahuaman

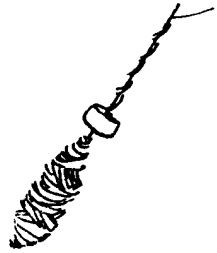
sisata

utushpa

charichin.

Yachana 16

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

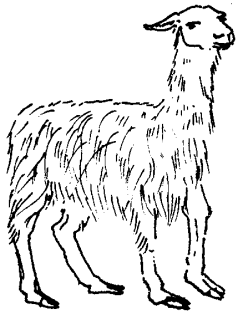


llama

llama

millma

lana, vello



sisá

flor

sillu

uña, pezuña,
garra



puchca

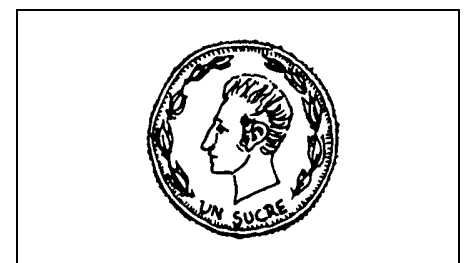
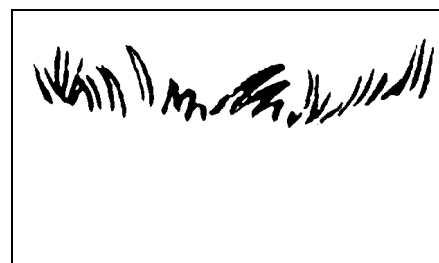
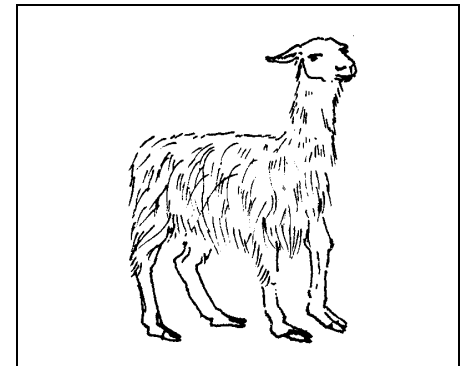
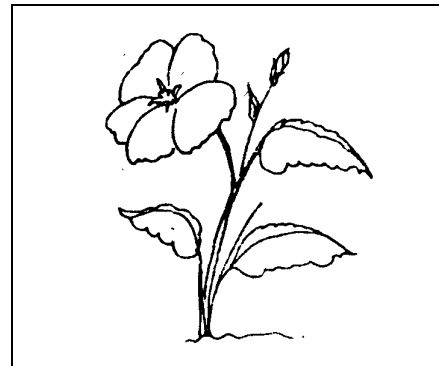
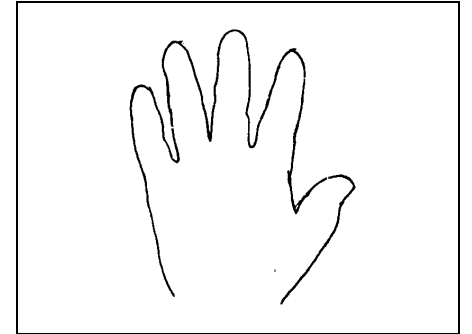
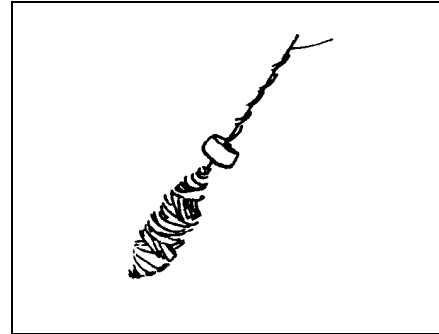
hilo, cordón

achca

mucho

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



1. Mamaca _____ tajshan.

La mamá lava los hilos. (p. 60)

2. Huahuataca _____
montachin.

Hace que el niño monte en la llama. (p. 66)

3. Mamaca maqui _____
huacacun.

La mamá está llorando porque se fracturó la mano. (p. 72)

4. Mama ishqui _____ lulunta
c'atumun.

La mamá vende un huevo por dos monedas no más, y las trae.
(p. 78)

5. _____ sisallata utun.

La mamá corta una flor. (p. 84)

p'aquirijpi

porque se fractura

cullquillapimi

en (por) moneda no más (más enfoque)

llamapimari

en llama (más enfoque y admiración)

mamaca

mamá (más tópico)

puchcacunata

hilos (más complemento)

puchca

hilo, cordón

achca

mucho

machca

máchica

llama

llama

llaqui

sufrimiento; tristeza

cullqui

plata, moneda, dinero

q'uinhua

pasto, hierba

Ima shina quillca catinata yachachinamanta

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
4. Ima shina quillcanata yachachina.

-
1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlamacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

yachanapipish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

shimicunahuan, chai shimicunahuan quillcashpaca ishqui shimita cashpa, mana cashpaca quimsa shimitapish quillcai tucungui.

2. Imata ruranata yachachinamanta

Purina 6

Jatun yuyaita quillcashcamanta, ima ruracujta ricuchij shuj shimita mashcana.

Purina 7

Chai q'ui-paca mushuj ricushca shimicunahuan quillcana mushuj yuyaita. Ñaupá yachanacunapica cai mushuj shimicunaca manaraj tiyanchu.

Purina 8

P'angapi quillcashca shimicunata ch'imbapurachina imata ruracuj shimi nishcata alli ricuchina.

Purina 9

Cai yachanapica ashtahuan mushuj yuyaicunata quillcana, punta yachashca shimicunahuan shinallataj mushuj shimicunahuan tandachishpa.

Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

3. Parlota quillcana

Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

Chuscu yachanata tucuchishca q'ui-pami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.

Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
 2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
 3. Un cuento de lectura.
 4. Ejercicios de escritura.
-

1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

3. El Cuento

Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

4. Ejercicios de escritura.

Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	<u>hu</u>	<u>Hu</u>	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
<u>c'</u>	<u>C'</u>	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
<u>ch'</u>	<u>Ch'</u>	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

Yanajlla letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimaillapimi tiyan.

Ishqui caspicunahuan letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidacunapica cai asteriscohan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

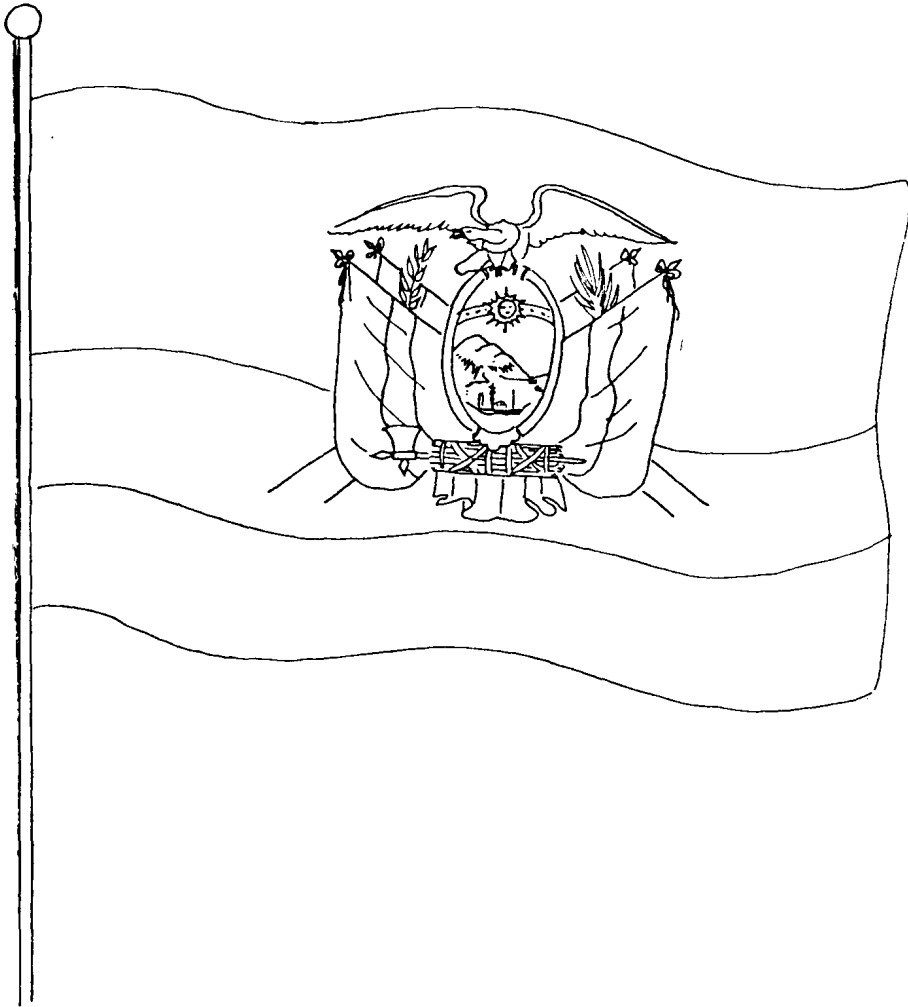
Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	<u>ts</u>	<u>Ts</u>	atsa
<u>p'</u>	<u>P'</u>	pe aspirada*	<u>ts'</u>	<u>Ts'</u>	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	<u>ty</u>	<u>Ty</u>	atya*
<u>q'</u>	<u>Q'</u>	cu aspirada*	<u>t'y</u>	<u>T'y</u>	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
<u>sh</u>	<u>Sh</u>	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
<u>srh</u>	<u>Srh</u>	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
<u>t'</u>	<u>T'</u>	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.



ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna
Pichincha urcupi macanacushca.
Cantaca huiñaipaj alli nishca.
Canmanta yahuarta jichashca.
Diosca chaita ricushpa chasquishca.
Chai yahuar muyu shina mirarij.
Cai runacunata mancharishca.
Cashna alli runacunami.
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

Colores: (No todos aparecerán en la versión final)

Gris	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación.
Morado	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación, que es una sílaba que no puede ocurrir al fin de una palabra, pero que probablemente no causará problemas para los alumnos.
Azul celeste	Traducción al español de todo el texto en quichua. (No aparecerá en la versión publicada.)

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'uiipamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. www.quichua.net Internet direccionpipish cai librocunata rezai tucunguimi.



Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188
y Humberto Albornoz
(Sector de la Comuna)
Quito, Ecuador
Teléfono: 3203498, 09-5002825

www.Quichua.net
www.fedepi.org